

Alemanas del Gulag. Las vidas entre la realidad y la ficción de Susanne Leonhard, Trude Richter, Zensl Mühsam, Angela Rohr y Mara Jakisch

María Loreto Vilar Panella. Traducción de Javier Sáez

Valencia, Tirant lo Blanch, 2022, 131 pp. ISBN: 978-84-189-7017-7

El auge de la literatura de supervivientes está ligado en los países de lengua alemana principalmente a las víctimas del nacionalsocialismo. La otra “literatura de los campos”, la del gulag y de los campos de la antigua Unión Soviética, quedó durante mucho tiempo eclipsada por ella. Desde la caída de la RDA, no obstante, se han publicado numerosas memorias en este ámbito. Algunas ya están agotadas, otras siguen esperando en los archivos, de modo que carecemos de traducciones de estos textos. La monografía de María Loreto Vilar Panella, *Alemanas del Gulag. Las vidas entre la realidad y la ficción de Susanne Leonhard, Trude Richter, Zensl Mühsam, Angela Rohr y Mara Jakisch* (2022), es por ello una obra pionera. Lo es en dos sentidos: en primer lugar, porque nos abre a una serie de textos no disponibles en castellano, y en segundo lugar, porque arroja luz sobre testimonios de mujeres que, como extranjeras, fueron además doblemente marginadas en la URSS.

Vilar Panella, profesora de Filología alemana en la Universitat de Barcelona y consumada experta en la literatura de la RDA, se centra en los destinos de cinco mujeres alemanas, casi todas cercanas a la ideología comunista, aunque también incluye perfiles más apolíticos. Todas ellas se vieron envueltas en el torbellino de la violenta historia del siglo XX y tuvieron que pagar por ello con numerosos años de cárcel, el gulag y el destierro en la periferia de la URSS. Además del castigo, también los cargos que provocaron su detención son similares en todas ellas: actividades contrarrevolucionarias, simpatías trotskistas, espionaje. La experiencia traumática de ser una superviviente y la gran dificultad de publicar sus memorias tras su liberación establecen el vínculo histórico-político entre ellas, lo cual aporta la base para un estudio tan necesario como éste. Estas vidas, según Vilar, son “ejemplos prototípicos de las incontables vidas robadas, silenciadas y censuradas, de las no vidas y de las vidas noveladas de las víctimas” (11). Los géneros textuales tratados aquí son heterogéneos: se trata de autobiografías (Leonhard), cartas (Mühsam), memorias (Richter), prosa autoficcional (Rohr) y una novela (Jakisch). Salvo la novela que la escritora Susanne Schädlich escribe sobre la vida de Mara Jakisch, todos los textos son autotestimonios “[e]ntre una realidad inefable y la ficción literaria” (11).

Leonhard (1895-1984), comunista durante toda su vida, pasó doce años en cárceles y campos antes de poder salir hacia Alemania Oriental en 1948 y trasladarse a la parte occidental, donde escribió sus memorias *Geraubtes Leben* [Vida

robada. La suerte de una emigrante política en la Unión Soviética] (1956), que, según Vilar, ofrece probablemente el retrato más realista de la época bajo Stalin. Mühsam (1884-1962), viuda del anarquista Erich Mühsam, sufrió diecinueve años de su vida bajo la represión soviética, pero siguió siendo censurada tras su regreso a la RDA en 1955. La selección de sus cartas publicada en 1995 constituye la base del análisis de Vilar.

Por otra parte, los dolorosos recuerdos de Richter (1899-1989) de veinte años pasados en la URSS se caracterizan por una sutil autocensura y embellecimiento de la brutal realidad del campo plasmado en *Totgesagt. Erinnerungen* [*Dada por muerta. Recuerdos*], publicado en 1990, y que muestra el incómodo legado de esta escritura en la RDA. Rohr (1890-1985), por su cuenta, decidió quedarse en la URSS tras dieciséis años como prisionera y desterrada; de su autobiografía publicada en 1989 surgieron también las posteriores ediciones de relatos, entre las que destaca “El pájaro” (publicado en 2010). Jakisch (1905-2006) fue liberada en 1955 y regresó a la RFA. Es la autora Susanne Schädlich quien noveló su destino en una prisión de la RDA y posteriormente en el gulag en el libro *Herr Hübner und die sibirische Nachtigall* [*El señor Hübner y el ruiseñor siberiano*] (2014). El libro se sale así de la línea marcada por los demás textos, pues “la novela recoge [...] el legado testimonial de los relatos autobiográficos asegurando definitivamente su perdurabilidad” (118).

El estudio de Vilar, asequible tanto para un público académico como para cualquier persona interesada en la “memoria escrita del Gulag soviético” (14), sigue una estructura muy transparente: cada capítulo comienza con un esbozo biográfico. Además de su tiempo como prisioneras, se consideran las etapas post-estalinistas de las autoras, su pensamiento político y su actitud hacia el régimen. A continuación, se aborda la recepción y la difícil historia de la publicación de los textos, mientras que la tercera parte se centra en los atributos formales de sus géneros respectivos. Aquí se examinan elementos narratológicos y estéticos, centrándose en aspectos diferentes: la dimensión descriptiva de la autobiografía en el caso de Leonhard, el tratamiento de la (auto)censura en las cartas de Mühsam o la ruptura del tabú de abordar como comunista la realidad del campo en el caso de Richter.

A modo de conclusión, el último punto del brillante estudio, titulado “Narrativas del martirio concentracionario soviético”, resume las diferencias y, sobre todo, los puntos en común elaborados en el desarrollo de los análisis, que se sitúan en el contexto más amplio de la literatura de la memoria. Para ello, Vilar se remite tanto a Aleida Assmann como a la Premio Nobel Svetlana Aleksíevich, para mostrar hasta qué punto estos textos desconocidos conectan con la literatura testimonial. Al hacerlo, muestra cómo ciertos aspectos se invocan una y otra vez de forma similar: estrategias de supervivencia como el engaño, la experiencia del hambre y el trabajo físico extremo; la desconfianza y la denuncia, pero también la amistad y la solidaridad. Común a las mujeres, dice Vilar, es la preocupación “de reforzar su

imagen pública y legitimar su actuación denunciando uno de los períodos más oscuros del siglo XX, el terror estalinista” (124).

LINDA MAEDING

lmaeding@ucm.es

D.O.I.: 10.1344/Lectora2023.29.19

Universidad Complutense de Madrid

Alianzas Rebeldes. Un feminismo más allá de la identidad

Clara Serra, Cristina Garaizábal, Laura Macaya (coords.)

Manresa, Edicions Bellaterra, 2021, 224 pp. ISBN: 978-84-18684-62-3

La llegada del movimiento feminista a las instituciones y el consiguiente despliegue de políticas públicas basadas en sus reclamaciones han logrado avances sociales que nos acercan al objetivo de conquistar la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. No obstante, esta institucionalización del feminismo acarrea una serie de riesgos que han encendido un intenso debate en el seno del movimiento. En este contexto, surge la publicación que reseñamos *Alianzas Rebeldes. Un feminismo más allá de la identidad*, una obra coral que pretende exponer las carencias del feminismo institucional y las políticas excesivamente *identitarias*, al mismo tiempo que plantea algunas propuestas con el fin de ampliar sus horizontes.

El libro se divide en cinco partes diferenciadas por ejes temáticos que vertebran el debate académico y dan coherencia a las diferentes voces de las autoras. La primera parte “Debate, pluralidad y disenso. Contra la censura y la imposición de la unidad” (29-62), manifiesta la necesidad de (re)construir un feminismo plural que rehuya el esencialismo de las categorías estancas, permita a las mujeres trascender el papel de víctimas y recupere la agencia femenina.

La segunda parte, “Transformación social y justicia versus castigo. Contra el punitivismo” (63-106), esgrime una fuerte crítica contra las políticas públicas feministas que, deseando proteger a las víctimas de crímenes de odio, se han amparado en la justicia de corte patriarcal y en estrategias que fomentan el endurecimiento de las penas carcelarias. En este punto, destaca la propuesta de construcción de un sistema legal basado en los principios de la justicia restaurativa. Sin embargo, pese a las potencialidades teóricas de este planteamiento, quedan al descubierto algunas debilidades de su dimensión práctica, revelando la necesidad de ampliar la discusión con otras voces para llegar a formular propuestas transformadoras que garanticen los derechos de todes.